

Rosa Sanou<sup>1</sup>, Graciela Albiñana<sup>2</sup>,  
Graciela Galli<sup>3</sup> y Claudia Castañeda<sup>4</sup>

Universidad Nacional de San Juan.

delosriosanou@uolsinectis.com.ar; graciela\_albi@hotmail.com;

gracigalli@hotmail.com; claudiagab\_cast@hotmail.com

## Análisis sociolingüístico: actitudes y empleo de anglicismos en San Juan

### Resumen

En las últimas décadas, se ha incrementado notablemente un fenómeno lingüístico-cultural de relevancia: la difusión global del inglés —convertido en *lingua franca* o lengua internacional— y su fuerte incidencia en otras lenguas, fundamentalmente en lo relacionado a su léxico. Las razones que se esgrimen para explicar este fenómeno son diversas, desde históricas, políticas y económicas, hasta lingüísticas. En este trabajo, exponemos resultados de estudios sobre préstamos ingleses que hemos llevado a cabo en San Juan, en los últimos años, en el marco de la Sociolingüística; en este sentido, nuestra investigación comparte intereses con el Variacionismo y con la Sociología del Lenguaje. En particular, exploramos las actitudes lingüísticas de los sanjuaninos ante los préstamos ingleses, así como su empleo en esa comunidad. Al respecto, examinamos la influencia de factores sociales en sus realizaciones y las áreas temáticas en que se recurre a ellos con más frecuencia; además, calculamos el índice de densidad de uso de anglicismos, y la proporción de préstamos necesarios e innecesarios que se registran tanto en mensajes auténticos publicados en Facebook, como en artículos de la revista *Rumbos*. El objetivo final es encontrar las motivaciones socioculturales que impulsan el empleo de estas voces inglesas.

19 { texturas 16

Palabras clave

{ análisis sociolingüístico, empleo de anglicismos,  
actitudes, San Juan }

### Abstract

*In the last decades a relevant linguistic cultural phenomenon has remarkably increased: the global spread of English —as a lingua franca or international language— and its significant impact on other languages, especially in relation to their lexicon. The reasons stated to explain this phenomenon are varied, ranging from historical, political and economic, to linguistic ones. In this work, we present some results of studies on English loans that we carried out in San Juan, during the past years, from a Sociolinguistic perspective: our research shares common interests with the Variationist Approach and the Sociology of Language. In particular, we explore the attitudes of the speakers from San Juan towards English loans, as well as their use in this community. In this respect, we examine the influence of social factors on their realizations and the thematic areas where they are most frequently used; furthermore, we calculate the density index of the anglicisms presence and the proportion of necessary and unnecessary ones that are used both in authentic messages posted on Facebook and in Rumbos magazine articles. The ultimate goal is to find the sociocultural motivations that promote the use of these loans.*

### Key words

{ sociolinguistic analysis, use of anglicisms, attitudes, San Juan }

20 {texturas 16

En los últimos años, hemos llevado a cabo, en la comunidad sanjuanina, algunos estudios sobre el fenómeno de transferencia de vocabulario del inglés al español, en los intercambios lingüísticos cotidianos. Trabajamos en el marco de la sociolingüística, la cual —focalizada en la lengua en uso y teniendo en cuenta su contexto sociocultural— investiga los lazos entre lengua, cultura y sociedad (Lastra, 1992).

Los proyectos de investigación que desarrollamos sobre esta temática son tres: *Anglicismos en San Juan: uso y actitudes* (CICITCA–UNSJ, 2011–2013), en que analizamos el uso de anglicismos y las actitudes lingüísticas ante ellos en la comunidad sanjuanina; *Anglicismos en las redes sociales* (CICITCA–UNSJ, 2014–2015), donde examinamos el empleo de estas formas inglesas en mensajes auténticos publicados en Facebook por sanjuaninos, y *Anglicismos en medios de comunicación masiva en San Juan* (CICITCA–UNSJ, 2016–2017), en el cual exploramos la presencia de préstamos ingleses en medios de comunicación masiva, como una revista de actualidad y programas televisivos que pueden leerse/verse en San Juan.

El objetivo de este trabajo<sup>5</sup> es exponer —a través de los principales resultados de estas investigaciones— diferentes aspectos relacionados con el complejo fenómeno de la presencia de anglicismos en San Juan. Por una parte, se analizan las actitudes lingüísticas de los usuarios del español en esa comunidad de habla ante las voces

{ rosa sanou  
y otras }  
{ análisis  
sociolingüístico }  
{ pp. 19–40 }